

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**

**BE SCHÖNE KÜNSTE**

**BEA Architektur**

**BEAA Landschaftsgestaltung, Raum- und Stadtplanung**

**Gartengerät**

- 17-3** *Die Geschichte des Gartens in 50 Werkzeugen* / Bill Laws. Aus dem Englischen von David Lüthi. - Bern : Haupt, 2016. - 224 S. ; 24 cm. - (Haupt Natur). - Einheitssacht.: History of the garden in fifty tools <dt.>. - ISBN 978-3-258-07974-5 : SFr. 35.90, EUR 29.90  
[#5005]

Vier Jahre vor der deutschen Übersetzung der bereits 2004 erschienenen englischsprachigen Originalausgabe aus der Feder des Journalisten Bill Laws, dessen „Fachgebiete ... Gärten, Inneneinrichtung und Kulturgeschichte (sind)“ (Waschzettel des Verlags Haupt), wurde in *IFB* ausführlich eine Geschichte der Gartengeräte des deutschen Gartenhistorikers Clemens Alexander Wimmer besprochen, die die Rezensentin damals „zwischen Nachschlagewerk und Gartenbuch“ einordnete.<sup>1</sup> Vergleicht man die beiden Titel miteinander, so wird man beim älteren gleichwohl den Charakter des Nachschlagewerks hervorheben, beim neueren dagegen den des Gartenbuchs. Ordnete der deutsche Autor die von ihm beschriebenen Geräte innerhalb von sechs Kapiteln, die sich an der Arbeitsweise und dem Einsatzbereich der Geräte orientieren,<sup>2</sup> so der Verfasser unseres Buches nach den Teilen des Gartens, in denen sie vorwiegend eingesetzt werden, nämlich 1. *Im Ziergarten*, 2. *Im Gemüsegarten*, 3. *Auf dem Rasen*, 4. *Im Obstgarten* sowie unter dem Rubrum 5. *Bauten und weiteres Zubehör*.<sup>3</sup> Die zwischen drei und fünf Seiten umfassenden Beschreibungen sind einheitlich aufgebaut: sie beginnen mit einem ganzseitigen, farbig hinterlegten „Kasten“, der kurz das Gerät und seine Verwendung charakterisiert, seine *Merkmale* benennt und (sehr pauschal auf einer Zeile) über seine *Herkunft* berichtet; der untere Teil zeigt dann ein Farbphoto des Geräts mit Umgebung. In dem zweispaltig gesetzten Text selbst sind ein weiterer farbig hinterlegter Kasten *Praxistipp* eingefügt, dazu kleinere Fotos mit verschiede-

---

<sup>1</sup> *Hippe, Krail und Rasenpatsche* : zur Geschichte der Gartengeräte / Clemens Alexander Wimmer. - Weimar : VDG, Verlag und Datenbank für Geisteswissenschaften, 2012. - 245 S. : zahlr. Ill. ; 22 cm. - ISBN 978-3-89739-722-4 : EUR 35.00 [#2637]. - Rez.: *IFB 12-4* <http://ifb.bsz-bw.de/bsz364444967rez-1.pdf>

<sup>2</sup> Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/101120259x/04>

<sup>3</sup> Welche der 50 Geräte diesen Kapiteln jeweils zugeordnet werden, sieht man am Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/1097604144/04>

nen Ausformungen des Geräts, vielfach ergänzt um historische Zeichnungen. Der Text zitiert gerne literarische Texte (nicht nur, wenn auch überwiegend, aus der englischsprachigen Literatur, sondern im Fall der *Hippe* auch Fontane<sup>4</sup>), geht auf die Kulturgeschichte der Geräte und ihre Verwendung ein, wobei hier die Beispiele bevorzugt aus Großbritannien genommen werden (so wird bei der *Hippe* ausführlich die Technik des *hedgelaying* vorgestellt). Der Begriff „Gartengerät“ ist in diesem Buch sehr weit gefaßt, insofern es bspw. auch Artikel wie *Gartenkatalog* (ausschließlich mit amerikanischen Beispielen aus dem 19. und frühen 20. Jahrhundert, deren Umschläge abgebildet sind), *Botanische Nomenklatur*, *Radioapparat*,<sup>5</sup> *Herbizide* und *Dünger* oder auch die *Sonnenuhr* als Gartenzierde gibt. Es gibt ein lückenhaftes *Register* der Geräte, Sachbegriffe, Personennamen und Körperschaften, aber keine Literaturnachweise, weder in den Texten noch in einer eigenen Bibliographie, die dann sowieso vermutlich ausschließlich englischsprachige Titel verzeichnet hätte.

Klaus Schreiber

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8454>

---

<sup>4</sup> Der Rezensent hat sich darüber gewundert, und da seine Hausbibliothek auch die Originalausgabe besitzt, hat er dort nachgeschlagen, und siehe da: dort wird unter *billhook* Charles Dickens und zusätzlich ein dänischer Gärtner zitiert: ***A history of the garden in fifty tools*** / Bill Laws. - Chicago [u.a.]: University of Chicago Press, 2014. - 224 S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 978-0-226-13976-0. - Hier S. 73.

<sup>5</sup> „Beschallungsgerät, das umstrittene Auswirkungen sowohl auf das Pflanzenwachstum als auch auf die Konzentration des Gärtners hat“ (S. 107).